



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

July 16, 2023

### SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

#### (TONE 5)

Martyr Hyacinth of Caesarea in Cappadocia (108); Martyrs Diomedes, Eulampius, Asclepiodotus, and Golinduc; St. Claudianus, patriarch of Alexandria (167); St. Anatolius, patriarch of Constantinople (458); Venerable Anatolius, hermit of the Kiev Caves (12th C); Right-believing Princes Basil (1249) and Constantine (1257) of Yaroslavl; Venerable Anatolius (another) of the Kiev Caves (13th C).

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Visiting Priest:</b>	<b>Fr. Vasyl Hnativ</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Maryann Kowalsky</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 5**

Собезначальне Слово Отцю і Духові, від Діви роджене на спасення наше, оспіваймо, вірні, і поклонімся, бо благоволив плоттю зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих славним воскресенням своїм.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 5**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin; for in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний – Голос 5**

До аду, Спасе мій, зійшов Ти і врата сокрушив Ти як всесильний, умерлих як Творець воскресив з собою і смерти жало сокрушив Ти, і Адам від клятви ізбавився, Чоловіколюбче. Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

### **Kondak of the Resurrection – Tone 5**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний Воскресний – Голос 5**

Радуйся, двері Господні непроходимі, радуйся, стіно і покрове тих, що прибігають до Тебе, радуйся, пристане, бурями не навіщувана і подружжям незаймана, що родила плоттю Творця твого і Бога. Молитись не переставай за тих, що оспівують і поклоняються різдву Твоєму.

### **Theotokion of the Resurrection – Tone 5**

Rejoice, O impassible gateway of the Lord; Rejoice, wall and protection for those who flee unto You; Rejoice, O haven untroubled by storms, and unwedded one who have given birth in the flesh to Your Creator and God. Do not cease in Your prayers on behalf of those who venerate and chant the praises of Your birth-giving.

### **Прокимен Воскресний - Голос 5**

Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене. Господи, бо не стало праведного.

### **Prokeimen Resurrectional – Tone 5**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

### **ПОСЛАННЯ**

(Рим. 12, 6-14) Браття і ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво то виконуй його в міру віри, а коли служіння будь на служіння, коли вчитель на навчання, коли втішитель на потішання, хто подає у простоті, хто головує то з пильністю, хто милосердствує то з привітністю! Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!

Любіть один одного братньою любов'ю; випереджайте один одного пошаною! У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві, тіштесть надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві, беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців! Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклиняйте!

### **EPISTLE**

(Rom. 12:6-14) Brethren, Let us use the different spiritual gifts according to the special grace given to us. Let the prophet prophesy in proportion to his faith. Let the servant serve.

Let the teacher teach. Let the preacher preach. Let the contributor give generously. Let the leader rule with diligence. Let the merciful man do his acts of mercy with cheerfulness. Let love be genuine. Let us hate evil. Let us hold fast to what is good. Love one another in brotherly love; outdo one another in showing honour! Do not be slothful in diligence, be fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, be patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; participating in the needs of the saints, be hospitable to strangers! Bless those who persecute you; bless and do not condemn.

### **Алилуя – Голос 5**

Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

*Стих:* Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

### **Alleluia – Tone 5**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse:* You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

### **Євангеліє**

(Мт. 9, 1-8) Одного разу Ісус, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув. І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав. І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!

І ось, дехто із книжників стали казати про себе: Він богозневажає. Ісус же думки їхні знав і сказав: Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх? Що легше, сказати: Прощаються тобі гріхи, чи сказати: Уставай та й ходи? Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, тож каже Він розслабленому: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім! Той устав і пішов у свій дім. А натовп, побачивши це, налякався, і славив Бога, що людям Він дав таку владу!

## GOSPEL

(Mt. 9:1-8) At that time, Jesus got into a boat, crossed over, and came to His own city. Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.” And at once some of the scribes said within themselves, “This Man blasphemes!” But Jesus, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins”—then He said to the paralytic, “Arise, take up your bed, and go to your house.” And he arose and departed to his house. Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men.

### Причасник:

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія. Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

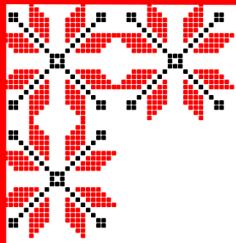
### COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

I will receive the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.

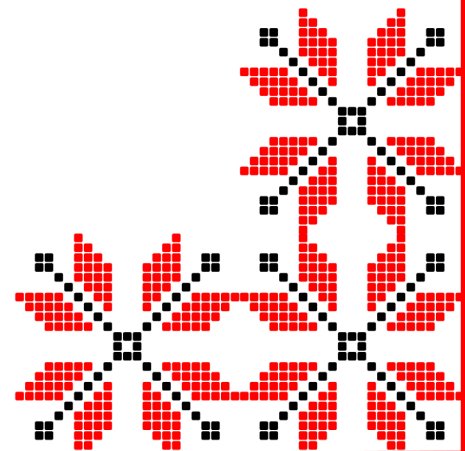


## Календар

Субота, 15 липня 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 16 липня 10:00 - Божественна Літургія.  
Середа, 19 липня 18:30 - Засідання Парафіяльної Ради.  
Субота, 22 липня 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 23 липня 10:00 - Божественна Літургія (Храмове свято).  
П'ятниця, 28 липня 10:00 - День Рівноапостольного великого князя Володимира. Божественна Літургія  
Субота, 29 липня 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 30 липня 10:00 - Божественна Літургія.

## Calendar

Saturday, July 15 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday, July 16 10:00 am - Divine Liturgy.  
Wednesday, July 19 6.30 pm - Parish Council Meeting.  
Saturday, July 22 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday, July 23 10:00 am - Divine Liturgy (Xhram).  
Friday, July 28 10:00 am - Holy Great Prince Volodymyr feast day.  
Divine Liturgy  
Saturday, July 29 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday, July 30 10:00 am - Divine Liturgy.



## ANNOUNCEMENTS

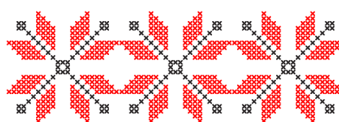
1. Thanks to the volunteers who serve coffee on Sundays. We are looking for individuals who are willing to: (1) financially sponsor a Sunday coffee hour; (2) take the lead in purchasing food and organizing coffee hour on a specific Sunday; or (3) volunteer to help with the preparation and serving of food. Please contact [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

2. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com) if you are willing to contribute your time.

3. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

4. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771.

5. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

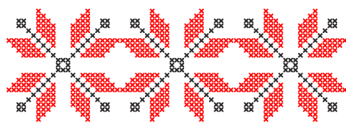


**If you would like to become a member and and you want more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**



## ОГОЛОШЕННЯ

1. Дякуємо волонтерам, які подають каву по неділях. Ми шукаємо осіб, які готові: (1) фінансово спонсорувати недільну каву; (2) взяти на себе ініціативу в закупівлі продуктів та організації подачі кави в певну неділю; (3) допомогти з приготуванням і подачею їжі. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).
2. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com), якщо ви бажаєте приділити свій час.
3. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.
4. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитесь співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грега Сирника (403-461-9771).
5. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас є книги українською мовою і на українські теми для дорослих і дітей. Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).



**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**



## **St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Khram Potluck Luncheon**

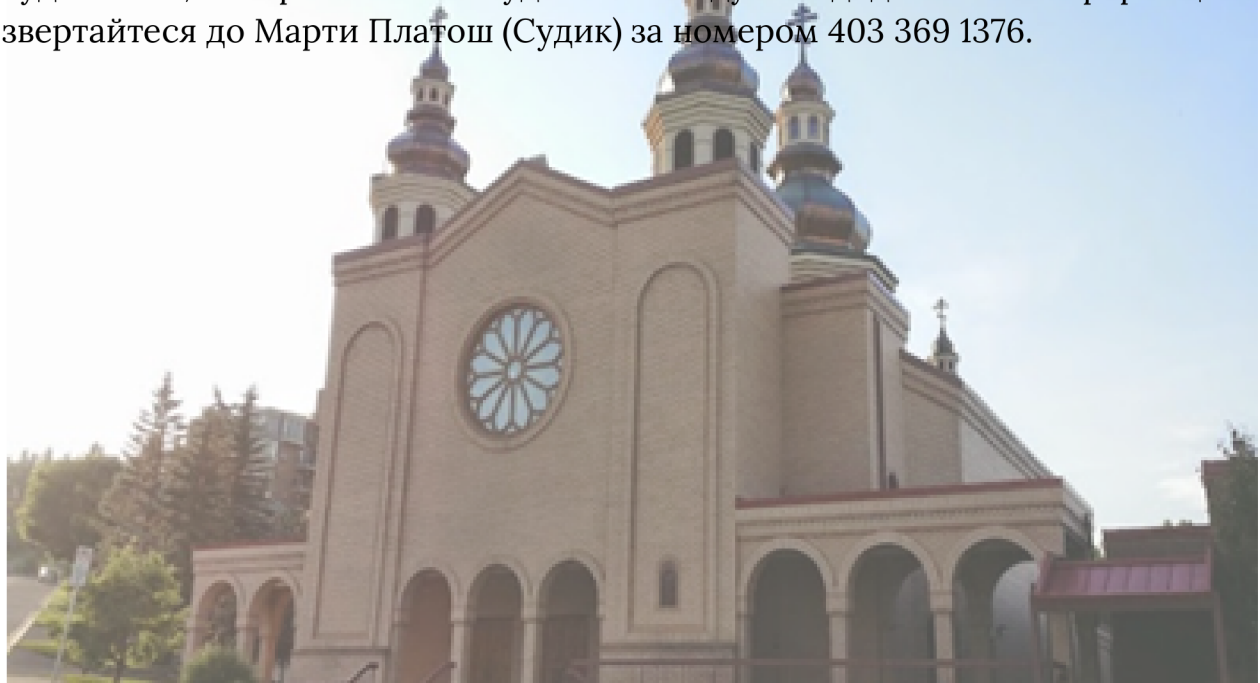
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor, under the sponsorship of their Women's Association, are pleased to invite you to their Khram Potluck Luncheon on July 23, 2023.

A suggested menu is posted in the Church lobby and upper Hall Cultural Centre. Bring what you can and bring it ready to serve. And please remember to take home your dish/pot/pan. Contact Marta Platosz (Sudyk) for more information 403 369 1376.

## **Храмове свято в Українському Православному Соборі Св. Володимира**

Український Православний Собор Св. Володимира з радістю запрошує вас на обід 23 липня 2023 року. Захід відбудеться за підтримки Жіночого Товариства з нагоди Храмового свята.

Ознайомитися з меню можна у вестибюлі церкви та у Культурному центрі. Принесіть, будь ласка, ті страви, які можете. Їжа має бути готова до подачі. І, будь ласка, заберіть свій посуд після обіду. За додатковою інформацією звертайтеся до Марти Платош (Судик) за номером 403 369 1376.



## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

*We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.*

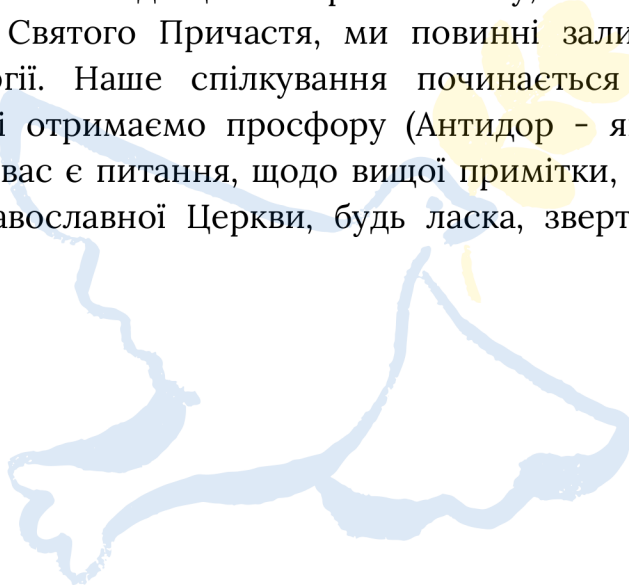
*Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.*

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).



Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)